

European  
Association of  
Science  
Editors

EASE

# Ghid EASE (European Association of Science Editors) pentru autorii și traducătorii de articole științifice în limba engleză

## Abstract

Acest set de îndrumări editoriale concise și ușor de citit a fost publicat pentru prima dată de Asociația Europeană a Editorilor de Publicații Științifice (EASE) în 2010 și este actualizat anual. Este disponibil gratuit în peste 20 de limbi ([www.ease.org.uk/publications/author-guidelines](http://www.ease.org.uk/publications/author-guidelines)). Documentul are scopul de a ajuta oamenii de știință din întreaga lume să-și prezinte în mod eficient rezultatele cercetărilor și să-și traducă corect lucrările în limba engleză. Acest document explică pe scurt cum se scriu lucrări complete, concise și clare și atrage atenția asupra aspectelor etice: criteriile privind drepturile de autor, plagiatul, conflictul de interese etc. Setul conține opt anexe care oferă exemple sau informații mai detaliate privind subiectele selectate (*Abstracts, Ambiguity, Cohesion, Ethics, Plurals, Simplicity, Spelling și Text-tables*). Utilizarea extinsă a *EASE Guidelines* este menită să crească eficiența comunicării științifice internaționale.

Pentru a îmbunătăți comunicarea științifică internațională, articolul de cercetare, ca orice altă publicație științifică, trebuie să fie COMPLET, CONCIS și CLAR. Scurtul ghid care urmează cuprinde reguli generale, nu universal valabile, în sprijinul autorilor, traducătorilor și editorilor. Întrucât nu putem decât să tindem spre perfecțiune, regulile de mai jos se vor aplica în funcție de situație și în limitele bunului simț.

În primul rând:

- **Încercați să vă planificați cu grijă stadiile cercetării și să efectuați cu atenție experimentele/analizele mostrelor** (ex.: [Hengl et al 2011](#)). Începeți să scrieți articolul numai după ce ați încheiat documentarea și ați ajuns la rezultate complete, în măsura posibilului (O'Connor 1991), ceea ce va **conduce la concluzii fiabile**.
  - **Alegeți revista științifică** la care veți trimite articolul înainte de a începe să scrieți. Asigurați-vă că cititorii acelei reviste sunt cei cărora vreți să vă adresați ([Chipperfield et al 2010](#)). Citiți cu atenție Instrucțiunile pentru autori ale revistei pe care ați ales-o și gândiți articolul astfel încât să corespundă întocmai, ca lungime, număr de figuri cerute/acceptate etc., cerințelor redacției.
- Manuscrisele trebuie să fie COMPLETE, adică să nu lipsească nimic din informația necesară, iar **informația este mai ușor de înțeles când se află în locul în care se așteaptă cititorul să o găsească** ([Gopen & Swan 1990](#)). De exemplu, în articolele de cercetare experimentală se cuvin incluse următoarele:
- **Titlul:** să fie la obiect, ușor de înțeles de orice specialist, din orice domeniu și să reflecte conținutul articolului. Trebuie să fie exact, nu general sau vag (O'Connor 1991). Precizați în titlu, acolo unde este relevant, intervalul de timp și locul în care s-a desfășurat studiul, numele științific internațional al organismului studiat ori al modelului experimental (ex.: studiu de caz sau experiment controlat). Dacă studiul dvs. a inclus subiecți umani de un anumit sex, acest lucru ar trebui menționat în titlu. Cu excepția repetițiilor inevitabile, informația dată în titlu nu se repetă în abstract (dat fiind că titlul și abstractul sunt mereu publicate împreună).
  - **Lista autorilor**, respectiv a tuturor acelor persoane care au contribuit esențial la planul lucrării, la adunarea datelor sau la interpretarea rezultatelor și au scris sau au revizuit manuscrisul, și-au dat acordul pentru versiunea finală și acceptă să răspundă, în toate privințele, de textul științific pe care îl semnează. Toți cei care îndeplinesc primul criteriu trebuie să participe la alcătuirea versiunii finale și să fie de acord cu aceasta ([ICMJE 2015](#)). Autorii trebuie trecuți în ordinea contribuției fiecăruia. Ordinea autorilor se stabilește înainte de predarea articolului. Schimbările făcute după predarea articolului vor fi supuse aprobării

tuturor autorilor, iar editorul revistei va fi înștiințat de motivul schimbării ([Battisti et al 2015](#), consultați [COPE flowcharts](#)). Numele autorilor vor fi însoțite de **cele ale instituțiilor** (de care aparțineau în momentul în care au scris studiul) și de **adresa actuală** a unuia dintre autori, pentru corespondență. Sunt necesare adresele e-mail ale tuturor autorilor pentru a fi contactați ori de câte ori este necesar.

- **Abstractul:** explicați, pe scurt, motivele pentru care ați făcut studiul (BACKGROUND), ipotezele de la care ați pornit (OBJECTIVES), cum ați lucrat (METHODS), la ce rezultate ați ajuns (RESULTS: date relevante, conexiuni) și interpretarea pe care le-o dați acestora, precum și consecințele principale ale rezultatelor la care ați ajuns (CONCLUSIONS). Abstractul trebuie să **reflecte conținutul** articolului, dat fiind că, pentru majoritatea cititorilor, acesta va fi sursa principală de informare în ce privește studiul dumneavoastră. Folosiți în abstract **cuvintele cheie** pentru ca cei interesați de rezultatele studiului dumneavoastră să vă poată găsi mai ușor articolul online (multe baze de date includ numai titlul și abstractul). Într-un **raport de cercetare**, abstractul trebuie să fie **informativ** și să conțină rezultatele (*consultați Appendix: Abstracts* – despre abstractele structurate). Numai în **recenzii** și în alte articole de anvergură, abstractul trebuie să fie **indicativ** - adică, să enumere ideile principale discutate, fără concluzie ([CSE 2014](#)). Nu faceți referințe, în abstracte, la figuri sau tabele, deoarece abstractele se publică și separat. Referințele la literatura de specialitate sunt permise numai dacă sunt absolut necesare (dar aceasta înseamnă că veți fi nevoit să oferiți, între paranteze, informații detaliate: autor, titlu, an etc.). Este obligatoriu ca toate informațiile pe care le oferiți în abstract să apară și în cuprinsul articolului.
- **Lista de cuvinte-cheie:** cuprinde toți termenii științifici relevanți sau numai cuvintele cheie suplimentare care lipsesc din titlu (dacă acest lucru este solicitat de editori). Cuvintele-cheie trebuie să fie exacte. Adăugați cuvinte cu caracter mai general numai dacă studiul dumneavoastră are relevanță interdisciplinară (O'Connor 1991). În cazul textelor medicale, folosiți vocabularul din [MeSH Browser](#). Atunci când vă arhivați lucrarea în registre etc. ([Cerejo 2013](#)), introduceți toate cuvintele cheie și alte metadata din fișier (consultați de ex.: [Inderscience 2013](#)).
- **Lista abrevierilor** (dacă este acceptată de redacție): explicați toate abrevierile folosite în articol, cu excepția celor arhicunoscute.
- **Introducere:** explicați de ce a fost necesar respectivul studiu și precizați ipotezele de la care porniți. **Începeți cu probleme de ordin general pentru a ajunge, treptat, la cele specifice cercetării dumneavoastră.**
- **Metode:** descrieți în detaliu cum a fost realizat studiul (ex.: locul unde s-a desfășurat cercetarea, cum s-a făcut culegerea datelor, care sunt criteriile, de unde provine materialul analizat, dimensiunile probelor, numărul de măsurători, vârsta și sexul participanților sau donatorilor de țesuturi/celule, echipamentul, analiza datelor, testele statistice și ce software ați folosit, în funcție de specificul studiului). **Luați în calcul toți factorii care ar putea influența rezultatele cercetării.** Precizați sursa materialelor biologice conservate din bio-bănci, cu numele întreg și codul de identificare, dacă există ([Bravo et al 2013](#)). În eventualitatea în care citați o metodă de cercetare dintr-o publicație care nu este accesibilă oricui sau care nu este scrisă în limba engleză, explicați-o în detaliu. În textele medicale, respectați cu strictețe standardele etice (ex.: [WMA 2013](#)) privind drepturile pacienților, testarea pe animale, protecția mediului etc.
- **Rezultate: prezentați rezultatele studiului dumneavoastră** (de obicei, datele deja publicate nu își au locul în această secțiune). Toate figurile și tabelele trebuie menționate în cuprinsul articolului și numerotate în ordinea în care apar acestea în text. Aveți grijă ca evaluarea statistică să fie făcută cu procedee adecvate (ex.: [Lang 2004](#)). Datele privind subiecții umani, animalii sau orice alt material care provine de la subiecți umani sau animalii trebuie defalcate pe sexe (consultați [Heidari et al 2016](#)). Nu falsificați, nu distorsionați datele și nu lăsați deoparte nicio informație importantă; de asemenea, nu modificați imaginile pentru a nu da o impresie greșită cititorului. Astfel de intervenții pot fi considerate **fraude** în lumea științifică (consultați [COPE flowcharts](#)).
- **Discuție:** Această secțiune nu va cuprinde rezultatele noi (inclusiv rezultatele statistice). **Răspundeți la întrebări** (pe care le-ați enumerat la sfârșitul introducerii) **și comparați, cât se poate de obiectiv, rezultatele semnificative pe care tocmai le-ați obținut cu datele deja publicate.** Discutați limitele acestora din urmă punând accentul pe ce aduceți nou. Dacă studiul dvs. a inclus subiecți de un anumit sex, discutați implicațiile și generalizarea rezultatelor dvs. în cazul ambelor sexe. Dați atenție fiecărui rezultat care vă contrazice. Pentru a vă susține poziția, folosiți doar **probe valabile metodologic** ([Roig 2011](#)). La sfârșitul Discuției sau într-o secțiune separată subliniați concluziile principale și arătați semnificația practică a studiului dumneavoastră.
- **Mulțumiri:** menționați-i pe toți aceia care au avut o contribuție substanțială la studiu, dar care nu pot fi considerați co-autori și enumerați toate sursele de finanțare. Formula recomandată este următoarea: „This work was supported by the Medical Research Council [grant number xxxx]”. În cazul în care nu v-a finanțat nimeni studiul, folosiți următoarea formulare: „This

research received no specific grant from any funding agency in the public, commercial, or not-for-profit sectors.” (RIN 2008). Unde este cazul, atrageți atenția editorilor asupra oricărui alt tip de conflict de interese; de exemplu, orice legătură financiară sau personală cu producătorul sau cu organizația care ar obține vreun profit prin publicarea manuscrisului (Goozner *et al* 2009). Pentru republicarea unor materiale (ex.: figuri), solicitați permisiunea autorilor și menționați-i în legenda figurii sau la Mulțumiri. Dacă ați fost ajutat de un traducător ori editor profesionist, de exemplu, sau de un statistician sau dacă datele au fost culese de altcineva etc., acest lucru se cuvine precizat, pentru transparență (ICMJE 2015, Battisti *et al* 2015), cu adăugirea că aceștia nu sunt responsabili pentru eventualele inadvertențe din versiunea finală a articolului. Cereți însă, în prealabil, permisiunea tuturor celor pe care îi menționați în această secțiune (*consultați Appendix: Ethics*).

- **Referințe:** citați sursele tuturor informațiilor preluate din alte publicații. La referințe treceți toate datele necesare pentru găsirea textelor într-o bibliotecă ori pe internet. În cazul publicațiilor care nu sunt în limba engleză oferiți, pe cât posibil, **titlul original** (transliterat conform regulilor din limba engleză, dacă este cazul), urmat, ori de câte ori este posibil, de traducerea în limba engleză între paranteze pătrate (CSE 2014). Evitați referințele irelevante, coercitive sau inaccesibile. Pe cât posibil, citați sursele (originalul) și nu comentariile, interpretările, recenziile sau discuțiile etc. despre original (DORA 2013). Nu treceți la referințe date nepublicate – dacă este obligatoriu să le includeți în articol, descrieți sursa informației în cuprinsul articolului și cereți permisiunea celui care v-a comunicat informația.
- **O altfel de structură a articolului** poate fi mai potrivită pentru publicații teoretice, recenzii, studii de caz etc. (ex.: Gasparyan *et al* 2011).
- Unele publicații includ și un abstract sau un **rezumat mai lung într-o altă limbă**, ceea ce este foarte necesar în multe domenii de cercetare.
- Respectarea ghidului de raportare vă ajută să oferiți minimum necesar de informații asupra studiului pe care l-ați efectuat (consultați de ex., EQUATOR Network).
- Nu uitați să respectați cu strictețe **Instrucțiunile pentru autori** ale revistei la care trimiteți articolul; nu depășiți lungimea abstractului, scrieți referințele în stilul în care vi se cere etc.

Scrieți CONCIȘ din respect pentru timpul referenților și al cititorilor.

- **Lăsați deoparte informația care nu este esențială pentru tema cercetării** (așa cum a fost ea prezentată în introducere).

- **Nu copiați** părți din propriile lucrări publicate și nu trimiteți același manuscris la mai multe reviste simultan, ca nu cumva să vă faceți vinovat de **publicare redundantă** (consultați COPE flowcharts). Nu este cazul publicațiilor preliminare, precum abstractele unei conferințe (O’Connor 1991, consultați și BioMed Central policy). Mai mult, publicarea aceluiași articol pentru a doua oară este posibilă când se adresează unui grup total diferit de cititori (ex.: dacă articolul se publică într-o altă limbă sau dacă este publicat, mai întâi, într-o revistă de specialitate și apoi într-o revistă pentru publicul larg) și dacă aveți acceptul ambelor redacții (ICMJE 2015). Într-un astfel de caz, pe pagina de titlu a celei de-a doua publicații se face o trimitere la prima publicație, într-o notă de subsol.
- Informația oferită într-o secțiune a articolului **nu se repetă** în altă secțiune. Excepții evidente sunt abstractul, legenda figurilor și concluziile finale.
- Gândiți-vă bine dacă toate tabelele și figurile sunt necesare. Datele prezentate în tabele nu se repetă în figuri și viceversa. Listele lungi de date nu se repetă în text.
- Legendele tabelelor și ale figurilor trebuie să fie **informative, dar nu foarte lungi**. Formatul legendei trebuie să fie similar când informația este similară în mai multe tabele și figuri.
- **Renunțați la propozițiile care exprimă adevăruri generale** (ex.: „Pădurile sunt ecosisteme foarte importante”), precum și la alte formulări redundante (ex.: „Se știe că...”).
- Dacă repetați de multe ori un **termen științific lung**, abreviați-l și explicați-l când îl folosiți pentru prima dată; după aceea, folosiți abrevierea.
- Exprimați-vă îndoielile, după caz, dar evitați excesele (ex.: scrieți „sunt posibile” și nu „ar putea fi posibile”). Cu toate acestea, **nu generalizați excesiv** concluziile articolului.
- Dacă revista la care vreți să publicați nu are alte cerințe, **folosiți numerale pentru toate numerele**, adică și pentru numerele primare, cu o singură cifră **exceptând zero, unu** (dacă nu are zecimale) și **în alte cazuri care pot genera neclarități**, la începutul unei propoziții, de exemplu, sau înaintea abrevierilor care conțin numere (CSE 2014).

Scrieți CLAR pentru a fi înțeleși – scrieți un text care să fie citit.

#### Conținutul textului științific

- **Delimitați clar datele științifice și ideile care vă aparțin** de datele și ideile altora și de datele și ideile deja publicate de dumneavoastră – citați sursa ori de câte ori este cazul. **Cel mai bine ar fi să rezumați ori să parafrazați** textul preluat din altă sursă, inclusiv în

- cazul în care traduceți o bucată de text. Când copiați textul cuvânt cu cuvânt (o propoziție întreagă ori un fragment mai lung, de exemplu), puneți-l între ghilimele<sup>1</sup> (ex.: Roig 2011, Kerans & de Jager 2010). Altminteri vă puteți face vinovați de **plagiat** (consultați [COPE flowcharts](#)) sau auto-plagiat. Asigurați-vă că folosiți **termenul științific corect** în limba engleză, de preferat, pe baza textelor ai căror autori sunt vorbitori nativi de engleză. Traducerile literale sunt adeseori greșite (ex.: așa-numiții *false friends* – „prieteni falși” sau cuvintele inexistente inventate de traducători). Dacă nu sunteți sigur, **verificați definiția** într-un dicționar englez, deoarece multe cuvinte sunt folosite incorect (**consultați Appendix: Ambiguity**). Puteți, de asemenea, căuta cuvântul ori formularea în Wikipedia, de exemplu, comparând ce scrie în limba dumneavoastră cu textul/construcția verbală din limba engleză, ca să vedeți dacă presupusul echivalent are același înțeles (ținând cont însă de faptul că Wikipedia nu este întotdeauna cea mai sigură sursă de informații).
- Când un cuvânt este folosit mai ales în traduceri și rareori în țările vorbitoare de limba engleză, căutați un termen englezesc cu un înțeles similar (ex.: *plant community*, nu *phytocoenosis*). Dacă un termen științific nu are sinonim în limba engleză, atunci explicați-l foarte exact și sugerați o posibilă traducere în engleză.
  - **Explicați orice termen științific ambiguu ori neobișnuit** pe care îl folosiți pentru prima dată. Puteți să dați mai multe sinonime, dacă există (pentru a fi mai ușor de găsit), dar mai departe, pe parcursul articolului, folosiți același cuvânt (pentru a evita confuzia). Preferați Nomenclatura formală cerută de organizațiile științifice (ex.: [EASE 2013](#)).
  - **Evitați afirmațiile neclare** care obligă cititorul să încerce să ghicească ce ați vrut să spuneți (**consultați Appendix: Ambiguity**).
  - Când folosiți procente, precizați **semnificația lui 100% (în cazul prezentat)**. În cazul corelațiilor, relațiilor etc., clarificați valorile pe care le comparați.
  - Folosiți **Sistemul Internațional de Unități (SI) și gradele Celsius**.
  - În engleză se folosește punctul zecimal (nu virgula). Dacă revista la care vreți să publicați nu are alte cerințe, la numerele cu peste 4 cifre în dreapta sau în stânga punctului zecimal, folosiți **spațiul îngust** (nu virgula) între grupele de câte 3 cifre, în ambele direcții ale punctului zecimal ([EASE 2013](#)).
  - La secole, luni etc., **nu folosiți cifre romane**. Sunt rareori folosite în limba engleză. Având în vedere

diferențele dintre engleza britanică și cea americană (a se vedea mai jos), este mai bine să notați lunile cu numele întreg sau cu primele 3 litere ([CSE 2014](#)).

- Când traduceți **locuri geografice** mai puțin cunoscute, puneți în paranteză, în măsura posibilului, și numele original. De exemplu: „in the Kampinos Forest (Puszcza Kampinoska)”. Nu ar fi rău să dați și informații suplimentare: locația, clima etc.
- Nu uitați că textul pe care îl scrieți va fi **citit mai ales de străini** care s-ar putea să nu știe condițiile specifice, clasificările ori conceptele uzuale din țara dumneavoastră; ar putea fi deci necesare explicații suplimentare ([Ufnalska 2008](#)). De exemplu, floarea *Erigeron annuus* este numită *Stenactis annua* în unele țări; în textele englezești trebuie folosit numele acceptat la nivel internațional, iar sinonimele trebuie trecute în paranteză.

### Structura textului

- **Propozițiile să nu fie prea lungi, în general, iar structura lor să fie relativ simplă**, cu subiectul așezat în apropierea verbului ([Gopen & Swan 1990](#)). De exemplu: evitați substantivele abstracte și scrieți „X was measured...” și nu „Measurements of X were carried out...” (**consultați Appendix: Simplicity**). Nu folosiți pasivul în exces (ex.: [Norris 2011](#)). Când traduceți, schimbați structura propoziției, dacă este necesar, pentru a reda corect sau clar mesajul ([Burrough-Boenisch 2013](#)).
- **Textul să fie coerent, logic**, ușor de urmărit (**consultați Appendix: Cohesion**).
- Este bine ca toate paragrafele să înceapă cu o propoziție care să definească ideea paragrafului, urmând ca aceasta să fie dezvoltată în propozițiile următoare.
- Engleza permite construcțiile paralele (neacceptate în alte limbi), pentru claritatea mesajului. De exemplu, când se compară date similare, este de preferat să scrieți „It was high in A, medium in B, and low in C”, decât „It was high in A, medium for B, and low in the case of C”.
- **Figurile și tabelele să fie ușor de înțeles**, fără să fie nevoie să se recurgă la cuprinsul articolului. Omiteți datele care nu sunt informative (ex.: renunțați la o coloană dacă are aceleași valori în toate rândurile – o puteți menționa într-o notă de subsol). Folosiți abrevierile numai pentru consecvență sau dacă nu aveți destul loc pentru toate cuvintele. În legenda figurilor și la notele de subsol explicați toate abrevierile și simbolurile care nu sunt arhicunoscute (ex.: barele de eroare pot desemna deviație standard, eroare standard sau intervale de încredere). **Nu uitați să folosiți puncte zecimale** (nu virgule) și **notați denumirea axei și unitățile de măsură**.

<sup>1</sup> Rețineți că în limba engleză primele ghilimele se pun sus („.....”), nu jos, ca în limba română („.....”).

- Încercați să folosiți **tabele în text** când este vorba de un set mic de date (Kozak 2009) (*consultați Appendix: Text-tables*).
- Este de preferat să separați fiecare element din listele lungi (de abrevieri etc.) cu **punct și virgulă** (;), semn de punctuație intermediar între virgulă și punct.

### Probleme de limbă

- Când nu este neapărată nevoie de termenul științific, preferați **un limbaj mai simplu** de înțeles. Cu toate acestea, evitați expresiile idiomatice și familiare, verbele cu particule adverbiale (ex.: *find out, pay off*), care sunt greu de înțeles, adeseori, de cei pentru care limba engleză nu este limba maternă (Geercken 2006).
- **Explicați abrevierile** când apar în text pentru prima oară (în cazul în care credeți că nu sunt cunoscute de cititori). **Nu folosiți prea multe feluri de abrevieri** deoarece textul va fi mai greu de înțeles. Nu abreviați termenii pe care îi folosiți de două-trei ori în text. **Evitați abrevierile în cadrul abstractului.**
- Folosiți **past tense** când descrieți felul în care s-a desfășurat studiul și la ce rezultate ați ajuns dumneavoastră sau ceilalți cercetători. Preferați **present tense** în propozițiile cu caracter general și pentru interpretări (ex.: importanța statistică, la Concluzii) sau când este vorba despre conținutul articolului dumneavoastră, în special, când faceți trimitere la tabele și figuri (Day & Gastel 2006).
- Dacă revista la care vreți să publicați nu are alte cerințe, **nu vă referiți la dumneavoastră ca „the author(s)”**. Este ambiguu. Scrieți, mai bine, „we” ori „I” sau folosiți expresii precum „in this study”, „our results” sau „in our opinion” (ex.: Hartley 2010, Norris 2011). Scrieți „this study” doar dacă vă referiți la noile rezultate pe care le-ați obținut. Dacă vă referiți la o publicație pe care ați menționat-o într-o propoziție anterioară, scrieți „that study”. Dacă vă referiți la autorii unei publicații citate, scrieți „those authors”.
- Rețineți că în textele științifice, cuvântul „**which**” trebuie folosit în propoziții explicative, pe când „**that**” se folosește în propoziții determinative (și anume, în acele propoziții fără de care fraza își pierde sensul. Ex.: „Articolele care nu respectă Instrucțiunile pentru autori nu vor fi publicate”).
- Când folosiți **cuvinte cu mai multe sensuri**, asigurați-vă că înțelesul lor este clar în context. Verificați dacă toate **verbele se acordă cu subiectul** și dacă se înțelege bine **la cine face referință pronumele** (este esențial în textele traduse). Aveți grijă să folosiți corect **pluralul neregulat** (*consultați Appendix: Plurals*).
- Citiți textul cu voce tare pentru a verifica punctuația. Toate **pauzele de intonație** necesare pentru o bună

înțelegere a textului trebuie marcate cu virgulă sau cu alte semne de punctuație (ex.: observați diferența dintre „no more data are needed” și „no, more data are needed”).

- Fiți consecvenți cu **ortografia**. Folosiți fie regulile de ortografie britanice, fie pe cele americane. La fel și în cazul notării datei (ex.: „21 Jan 2009” în engleza britanică sau „Jan 21, 2009” în engleza americană) (*consultați Appendix: Spelling*). Folosiți engleza americană sau britanică în funcție de cerințele revistei la care v-ați propus să trimiteți articolul. Setati-vă computerul să corecteze engleza americană sau britanică, în funcție de caz.
- Rugați un coleg să revizuiască textul.

**Traducere/Translation: Cristina Poenaru** ([cristina.poenaru@geoecomar.ro](mailto:cristina.poenaru@geoecomar.ro)), **revizuită și actualizată de/reviewed and updated by Lucrina Ștefănescu** ([lucrina.stefanescu@gmail.com](mailto:lucrina.stefanescu@gmail.com))

**LA ACEST GHID AU COLABORAT** (în ordine cronologică): Sylwia Ufnalska (inițiator și editor, [sylwia.ufnalska@gmail.com](mailto:sylwia.ufnalska@gmail.com)), Paola De Castro, Liz Wager, Carol Norris, James Hartley, Françoise Salager-Meyer, Marcin Kozak, Ed Hull, Angela Turner, Will Hughes, Peter Hovenkamp, Thomas Babor, Eric Lichtfouse, Richard Hurley, Mercè Piqueras, Maria Persson, Elisabetta Poltronieri, Suzanne Lapstun, Mare-Anne Laane, David Vaux, Arjan Polderman, Ana Marusic, Elisabeth Heseltine, Joy Burrough-Boenisch, Eva Baranyiová, Tom Lang, Arie Manten, Pippa Smart, Armen Gasparyan, John Miescher, Shirin Heidari, Ksenija Baždarić.

### Bibliografie și sugestii de lectură

- AuthorAID Resource Library. <http://www.authoraid.info/resource-library>
- Baranyiová E. 2013. Correct terminology in science: the role of editors. *Science Editor* 36 (2): 63. <http://www.councilscienceeditors.org/wp-content/uploads/v36n2p63.pdf>
- Battisti WP, Wager E, Baltzer L, Bridges D, Cairns A, Carswell CI, et al 2015. Good publication practice for communicating company-sponsored medical research: GPP3. *Annals of Internal Medicine* 163(6):461-464. doi:10.7326/M15-0288
- Beverly P. 2015. *Word macros for writers and editors*. <http://www.archivepub.co.uk/TheBook>
- BioMed Central policy on duplicate publication. <http://www.biomedcentral.com/submissions/editorial-policies#duplicate+publication>
- Bless A, Hull E. 2008. *Reader-friendly biomedical articles: how to write them!* 3rd ed. Alphen a/d Rijn: Van Zuiden Communication.
- Bravo E, Calzolari A, De Castro P, Mabile L, Napolitani F, Rossi AM, Cambon-Thomsen A. 2015. Developing a guideline to standardize the citation of bioresources in journal articles (CoBRA). *BMC Medicine* 13:33.doi:10.1186/s12916-015-0266-y
- Burrough-Boenisch J. 2013. Editing texts by non-native speakers of English. In: European Association of Science Editors. *Science editors' handbook*. Smart P, Maisonneuve H, Polderman A, editors. <http://www.ease.org.uk/handbook/index.shtml>
- Cerejo C. 2013. How to make your paper more accessible through self-archiving. Editage Insights. <http://www.editage.com>

- [com/insights/how-to-make-your-paper-more-accessible-through-self-archiving](#)
- Chipperfield L, Citrome L, Clark J, David FS, Enck R, Evangelista M, et al 2010. Authors' Submission Toolkit: a practical guide to getting your research published. *Current Medical Research & Opinion* 26(8):1967-1982. doi:10.1185/03007995.2010.499344
- [COPE flowcharts] Committee on Publication Ethics flowcharts. <http://publicationethics.org/resources/flowcharts>
- [CSE] Council of Science Editors, Style Manual Committee. 2014. *Scientific style and format: the CSE manual for authors, editors, and publishers*. 8th ed. Univeristy of Chicago Press. <http://www.scientificstyleandformat.org/Home.html>
- Day RA, Gastel B. 2006. *How to write and publish a scientific paper*. 6th ed. Cambridge: Cambridge University Press.
- [DORA] San Francisco Declaration on Research Assessment. 2013. <http://www.ascb.org/dora/>
- [EASE] European Association of Science Editors. 2012. EASE Toolkit for Authors. <http://www.ease.org.uk/publications/ease-toolkit-authors>
- [EASE] European Association of Science Editors. 2013. Science editors' handbook. 2nd ed. Smart P, Maisonneuve H, Polderman A, editors. <http://www.ease.org.uk/publications/science-editors-handbook/>
- EQUATOR Network. <http://www.equator-network.org/>
- Gasparyan AY, Ayzvazyan L, Blackmore H, Kitas GD. 2011. Writing a narrative biomedical review: considerations for authors, peer reviewers, and editors. *Rheumatology International* 31(11):1409-1417. doi: 10.1007/s00296-011-1999-3
- Geercken S. 2006. Challenges of (medical) writing for the multilingual audience. *Write Stuff* 15(2):45-46. <http://www.emwa.org/documents/journal/TWS/TWS%202006%202%2015.pdf>
- Goozner M, Caplan A, Moreno J, Kramer BS, Babor TF, Husser WC. 2009. A common standard for conflict of interest disclosure in addiction journals. *Addiction* 104:1779-1784. doi: 10.1111/j.1360-0443.2009.02594.x
- Gopen GD, Swan JA. 1990. The science of scientific writing: if the reader is to grasp what the writer means, the writer must understand what the reader needs. *American Scientist* 78(6):550-558. <http://www-stat.wharton.upenn.edu/~buja/sci.html>
- Hartley J. 2010. Citing oneself. *European Science Editing* 36(2):35-37. [http://www.ease.org.uk/sites/default/files/may\\_2010\\_362.pdf](http://www.ease.org.uk/sites/default/files/may_2010_362.pdf)
- Heidari S, Babor TF, De Castro P, Tort S, Curno M. 2016. Sex and Gender Equity in Research: rationale for the SAGER guidelines and recommended use. *Research Integrity and Peer Review* 1:2. doi: 10.1186/s41073-016-0007-6
- Hengl T, Gould M, Gerritsma W. 2012. *The unofficial guide for authors: from research design to publication*. Wageningen, Arnhem. [http://www.lulu.com/spotlight/t\\_hengl](http://www.lulu.com/spotlight/t_hengl)
- Hull E. 2015. Health-related scientific articles in the 21st century: give readers nuggets! Vught, Netherlands: Professional English. <http://www.professionalenglish.nl/giveemnuggets.html>
- [ICMJE] International Committee of Medical Journal Editors. 2015. *Recommendations for the Conduct, Reporting, Editing, and Publication of Scholarly Work in Medical Journals*. [http://www.icmje.org/urm\\_main.html](http://www.icmje.org/urm_main.html)
- [Inderscience] Inderscience Publishers. 2013. Keyword requirements. <http://www.inderscience.com/info/insitemap.php>
- Kerans ME, de Jager M. 2010. Handling plagiarism at the editor's desk. *European Science Editing* 36(3): 62-66. [http://www.ease.org.uk/sites/default/files/ese\\_aug10.pdf](http://www.ease.org.uk/sites/default/files/ese_aug10.pdf)
- Kozak M. 2009. Text-table: an underused and undervalued tool for communicating information. *European Science Editing* 35(4):103. [http://www.ease.org.uk/sites/default/files/november\\_2009\\_354.pdf](http://www.ease.org.uk/sites/default/files/november_2009_354.pdf)
- Lang T. 2004. Twenty statistical errors even YOU can find in biomedical research articles. *Croatian Medical Journal* 45(4):361-370. <http://www.cmj.hr/2004/45/4/15311405.htm>
- Marusic M. 2014. Gender and sex in medical research. *European Science Editing* 40(2):56. [http://www.ease.org.uk/sites/default/files/corresp\\_2.pdf](http://www.ease.org.uk/sites/default/files/corresp_2.pdf)
- [MeSH Browser] Medical Subject Headings Browser. <http://www.nlm.nih.gov/mesh/MBrowser.html>
- Norris CB. 2009. *Academic writing in English*. Helsinki: University of Helsinki. <http://www.helsinki.fi/kksc/language.services/AcadWrit.pdf>
- Norris C. 2011. The passive voice revisited. *European Science Editing* 37(1):6-7. [http://www.ease.org.uk/sites/default/files/february\\_2011\\_371.pdf](http://www.ease.org.uk/sites/default/files/february_2011_371.pdf)
- O'Connor M. 1991. *Writing successfully in science*. London: Chapman & Hall.
- Research Methods Supercourse. <http://www.pitt.edu/~super1/ResearchMethods/index.htm>
- [RIN] Research Information Network. 2008. Acknowledgement of funders in journal articles. <http://www.rin.ac.uk/our-work/research-funding-policy-and-guidance/acknowledgement-funders-journal-articles>
- Roig M. 2011. *Avoiding plagiarism, self-plagiarism, and other questionable writing practices: a guide to ethical writing*. Office of Research Integrity <http://ori.hhs.gov/education/products/plagiarism/0.shtml>
- Seifert KA, Crous PW, Frisvad JC. 2008. Correcting the impact factors of taxonomic journals by Appropriate Citation of Taxonomy (ACT). *Persoonia* 20:105. doi: 10.3767/003158508X324236
- Strunk WJr, White EB. 2000. *The elements of style*. 4<sup>th</sup> ed. New York: Macmillan.
- Tufte ER. 2001. *The visual display of quantitative information*, 2nd ed. Cheshire, CT: Graphics Press.
- Ufnalska S. 2008. Abstracts of research articles: readers' expectations and guidelines for authors. *European Science Editing* 34(3):63-65. [http://www.ease.org.uk/sites/default/files/august\\_2008343.pdf](http://www.ease.org.uk/sites/default/files/august_2008343.pdf)
- [WMA] World Medical Association. 2013. *Declaration of Helsinki – ethical principles for medical research involving human subjects*. <http://www.wma.net/en/30publications/10policies/b3/>
- World Conference on Research Integrity. 2010. Singapore Statement. <http://www.singaporestatement.org/statement.html>

---

## Appendix: Abstracts

---

European  
Association of  
Science  
EditorsEASE

### Key elements of abstracts

Researchers are quite often in a “box” of technical details – the “important” things they focus on day in and day out. As a result, they frequently lose sight of 4 items essential for any readable, credible, and relevant IMRaD<sup>1</sup> article: the point of the research, the research question, its answer, and the consequences of the study.

To help researchers to get out of the box, I ask them to include 5 key elements in their research report and in their abstract. I describe briefly the elements below and illustrate them with a fictitious abstract.

**Key element 1 (BACKGROUND):** the point of the research – why should we care about the study? This is usually a statement of the BIG problem that the research helps to solve and the strategy for helping to solve it. It prepares the reader to understand the specific research question.

**Key element 2 (OBJECTIVES):** the specific research question – the basis of credible science. To be clear, complete and concise, research questions are stated in terms of relationships between the variables that were investigated. Such specific research questions tie the story together – they focus on credible science.

**Key element 3 (METHODS):** a precise description of the methods used to collect data and determine the relationships between the variables.

**Key element 4 (RESULTS):** the major findings – not only data, but the RELATIONSHIPS found that lead to the answer. Results should generally be reported in the past tense but the authors’ interpretation of the factual findings is in the present tense – it reports the authors’ belief of how the world IS. Of course, in a pilot study such as the following example, the authors cannot yet present definitive answers, which they indicate by using the words “suggest” and “may”.

**Key element 5 (CONCLUSIONS):** the consequences of the answers – the value of the work. This element relates directly back to the big problem: how the study helps to solve the problem, and it also points to the next step in research.

Here is a fictitious structured abstract, using these headings.

#### Predicting malaria epidemics in Ethiopia

##### *Abstract*

**BACKGROUND:** Most deaths from malaria could be prevented if malaria epidemics could be predicted in local areas, allowing medical facilities to be mobilized early. **OBJECTIVES:** As a first step toward constructing a predictive model, we determined correlations between meteorological factors and malaria epidemics in Ethiopia. **METHODS:** In a retrospective study, we collected meteorological and epidemic data for 10 local areas, covering the years 1963-2006. Poisson regression was used to compare the data. **RESULTS:** Factors AAA, BBB, and CCC correlated significantly ( $P<0.05$ ) with subsequent epidemics in all 10 areas. A model based on these correlations would have a predictive power of about 30%. **CONCLUSIONS:** Meteorological factors can be used to predict malaria epidemics. However, the predictive power of our model needs to be improved and validated in other areas.

This understandable and concise abstract forms the “skeleton” for the entire article. A final comment: This example is based on an actual research project and, at first, the author was in a “box” full of the mathematics, statistics, and computer algorithms of his predicting model. This was reflected in his first version of the abstract, where the word “malaria” never appeared.

*Written by Ed Hull*

[edhull@home.nl](mailto:edhull@home.nl)

(for more information, see [Hull 2015](#))

---

<sup>1</sup> IMRaD stands for Introduction, Methods, Results and Discussion.

## Appendix: Ambiguity

European  
Association of  
Science  
Editors

EASE

### Empty words and sentences

Many English words are empty – they do not add information but require the reader to fill in information or context to be understood. The reader is forced to supply his or her own interpretation, which could be different from what you, the writer, mean.

Empty words seem to give information and uncritical readers do not notice them – that is why they work so well for marketing texts. However, empty words do not belong in articles reporting scientific research. Empty words require the reader to supply the meaning – very dangerous. Concise and clear communication requires words that convey specific meaning.

#### Examples

*It is important that patients take their medicine.*

- Note that to a physician the meaning is probably entirely different than to the sales manager of a pharmaceutical company. “Important” is one of our best-loved, but empty, words – it fits every situation.

*The patient was treated for XXX.*

- “Treated” is empty; we do not know what was done. One reader could assume that the patient was given a certain medicine, while another reader could assume that the patient was given a different medicine. Perhaps the patient was operated on, or sent to Switzerland for a rest cure.

*The patient reacted well to the medicine.*

- “Reacted well” gives us a positive piece of information, but otherwise it is empty; we do not know how the patient reacted.

*The patient’s blood pressure was low.*

- We interpret “high/low blood pressure” to mean “higher/lower than normal”, but we, the readers, have to supply that reference standard. A more concise statement is: *The patient’s blood pressure was 90/60.*

Empty words and phrases not only require the reader to supply the meaning, they also contribute to a wordy blah-blah text. In scientific articles they destroy credibility. Here are some examples.

*It has been found that the secondary effects of this drug include...*

- Better: *The secondary effects of this drug include...(ref).*  
Or, if these are your new results: *Our results show that the secondary effects of this drug include...*

*We performed a retrospective evaluation study on XXX.*

- “Performed a study” is a much overused and rather empty phrase. Better: *We retrospectively evaluated XXX.*

More examples that require the reader to supply information if it is not evident from the context:

- *quality*
- *good/bad*
- *high/low*
- *large/small*
- *long/short*
- *proper/properly* (eg “...a proper question on the questionnaire...”)
- *As soon as possible...*

Written by Ed Hull  
edhull@home.nl

### Incorrect use of scientific terms

Scientific language should be exact and based on unequivocal terms. However, some terms are not always used properly. For example, *trimester* means 3 months (usually with reference to 1/3 of human pregnancy) but is often wrongly used to describe 1/3 of mostly shorter pregnancy in many animal species (Baranyiová 2013). Another nowadays frequently misused word in both human and veterinary medicine is *gender* (eg “examined dogs of both genders”), as it is not equivalent to biological sex. The word *gender* applies

primarily to social and linguistic contexts. By contrast, in medicine and biology, the term *sex* is usually correct, because biological sex (not gender) is linked with major physiological differences (Marušić 2014). Wrong use of scientific terms can lead not only to confusion but also to serious consequences, so special care should be taken to avoid it.

Written by Eva Baranyiová  
ebaranyi@seznam.cz



## Appendix: Cohesion

European  
Association of  
Science  
Editors

EASE

### Cohesion – the glue

The word “cohesion” means “unity”, “consistency”, and “solidity”. Building cohesion into your text makes life easier for your readers – they will be much more likely to read the text. Cohesion “glues” your text together, focusing the readers’ attention on your main message and thereby adding credibility to your work.

Think of your text as a motorcycle chain made up of separate links, where each sentence is one link. A pile of unconnected links is worthless – it will never drive your motorcycle. Similarly, a pile of unconnected sentences is worthless – it will never drive your message home.

To build a cohesive text, you have to connect your sentences together to make longer segments we call paragraphs. A cohesive paragraph clearly focuses on its topic. You then need to connect each paragraph with the previous paragraph, thereby linking the paragraph topics. Linking paragraphs results in building cohesive sections of your article, where each section focuses on its main topic. Then, link the sections to each other and, finally, connect the end of your article to the beginning, closing the loop – now the chain will drive our motorcycle. Let’s look at linking techniques.

#### Basic guidelines for building a cohesive story:

1. Link each sentence to the previous sentence.
2. Link each paragraph to the previous paragraph.
3. Link each section to the previous section.
4. Link the end to the beginning.

#### Linking techniques

Whether you want to link sentences, paragraphs, sections or the beginning to the end, use 2 basic linking techniques:

- Use linking words and phrases, such as: *however, although, those, since then...* An example: *Our research results conflict with those of Smith and Jones. To resolve those differences we measured ...*
- Repeat key words and phrases – do not use synonyms. In scientific writing, repetition sharpens the focus. Repetition especially helps the reader to connect ideas that are physically separated in your text. For example: *Other investigators have shown that microbial activity can cause immobilization of labile soil phosphorus. Our results suggest that, indeed, microbial activity immobilizes the labile soil phosphorus.*

The example below illustrates how to link your answer to your research question, thus linking the Discussion with the Introduction.

In the Introduction, the research hypothesis is stated. For example: *The decremental theory of aging led us to hypothesize that older workers in “speed” jobs perform less well and have more absences and more accidents than other workers have.*

In the Discussion, the answer is linked to the hypothesis: *Our findings do not support the hypothesis that older workers in speed jobs perform less well and have more absences and more accidents than other workers have. The older workers generally earned more, were absent less often, and had fewer accidents than younger workers had. Furthermore, we found no significant difference between...*

Written by Ed Hull  
[edhull@home.nl](mailto:edhull@home.nl)

# Appendix: Ethics

European Association of Science Editors



## EASE Ethics Checklist for Authors

EXPLANATION: obligatory declarations applying to all manuscripts are printed in bold.

### Original or acceptable secondary publication

- No part of this manuscript (MS) has been published, except for passages that are properly cited.
- An abstract/summary of this MS has been published in.....
- This MS has already been published in ..... but in ..... language. A full citation to the primary publication is included, and the copyright owner has agreed to its publication in English.
- No part of this MS is currently being considered for publication elsewhere.**
- In this MS, original data are clearly distinguished from published data. All information extracted from other publications is provided with citations.**

### Authorship

- All people listed as authors of this MS meet the authorship criteria, ie they contributed substantially to study planning, data collection or interpretation of results *and* wrote or critically revised the MS *and* approved its final submitted version *and* agree to be accountable for all aspects of the work (ICMJE 2015).
- All people listed as authors of this MS are aware of it and have agreed to be listed.
- No person who meets the authorship criteria has been omitted.

### Ethical experimentation and interpretation

- The study reported in this MS involved human participants and it meets the ethical principles of the Declaration of Helsinki (WMA 2013). Data have been disaggregated by sex (and, whenever possible, by race) and sex and gender considerations are properly addressed (see [Sex and Gender Questions](#)<sup>2</sup>).
- The study reported in this MS meets the Consensus Author Guidelines on Animal Ethics and Welfare for Veterinary Journals<sup>3</sup> about humane treatment of animals and has been approved by an ethical review committee.
- The study reported in this MS meets other ethical principles, namely .....
- I and all the other authors of this MS did our best to avoid errors in experimental design, data**

presentation, interpretation, etc. However, if we discover any serious error in the MS (before or after publication), we will alert the editor promptly.

- None of our data presented in this MS has been fabricated or distorted, and no valid data have been excluded. Images shown in figures have not been manipulated to make a false impression on readers.
- Results of this study have been interpreted objectively. Any findings that run contrary to our point of view are discussed in the MS.
- The article does not, to the best of our knowledge, contain anything that is libellous, illegal, infringes anyone's copyright or other rights, or poses a threat to public safety.

### Acknowledgements

- All sources of funding for the study reported in this MS are stated.
- All people who are not listed as authors but contributed considerably to the study reported in this MS or assisted in its writing (eg author's editors, translators, medical writers) are mentioned in the Acknowledgements.
- All people named in the Acknowledgements have agreed to this. However, they are not responsible for the final version of this MS.
- Consent has been obtained from the author(s) of unpublished data cited in the MS.
- Copyright owners of previously published figures or tables have agreed to their inclusion in this MS.

### Conflict of interest

- All authors of this study have signed the EASE Form for Authors' Contributions and Conflict of Interest Disclosure<sup>4</sup>.

Date:.....

Corresponding author:.....

MS title:.....

.....

Compiled by Sylwia Ufnalska  
sylvia.ufnalska@gmail.com

<sup>2</sup> <http://www.ease.org.uk/publications/sex-and-gender>

<sup>3</sup> <http://www.veteditors.org/consensus-author-guidelines-on-animal-ethics-and-welfare-for-editors/>

<sup>4</sup> [www.ease.org.uk/publications/ease-form](http://www.ease.org.uk/publications/ease-form)

## Appendix: Plurals

European  
Association of  
Science  
Editors

EASE

### Examples of irregular plurals deriving from Latin or Greek

Singular	Plural	Examples
<b>-a</b>	<b>-ae</b> rarely <b>-ata</b>	<i>alga – algae, larva – larvae</i> <i>stoma – stomata</i>
<b>-ex</b>	<b>-ices</b>	<i>index – indices (or indexes*)</i> <i>apex – apices (or apexes*)</i>
<b>-ies</b>	<b>-ies</b>	<i>species, series, facies</i>
<b>-is</b>	<b>-es</b>	<i>axis – axes, hypothesis – hypotheses</i>
<b>-ix</b>	<b>-ices</b>	<i>appendix – appendices (or appendixes*)</i> <i>matrix – matrices (or matrixes*)</i>
<b>-on</b>	<b>-a</b>	<i>phenomenon – phenomena</i> <i>criterion – criteria</i>
<b>-um</b>	<b>-a</b>	<i>datum – data**, bacterium – bacteria</i>
<b>-us</b>	<b>-i</b> rarely <b>-uses</b> or <b>-era</b>	<i>locus – loci, fungus – fungi (or funguses*)</i> <i>sinus – sinuses</i> <i>genus – genera</i>

\* Acceptable anglicized plurals that are also listed in dictionaries.

\*\* In non-scientific use, usually treated as a mass noun (like *information*, etc.)

It must be remembered that some nouns used in everyday English also have irregular plural forms (e.g. *woman – women, foot – feet, tooth – teeth, mouse – mice, leaf – leaves, life – lives, tomato – tomatoes*) or have no plural form (e.g. *equipment, information, news*). For more examples, see [CSE \(2014\)](#). If in doubt, consult a dictionary.

Compiled by Sylwia Ufnalska  
sylvia.ufnalska@gmail.com

## Appendix: Simplicity

European  
Association of  
Science  
Editors

EASE

### Examples of expressions that can be simplified or deleted (∅)

Long or (sometimes) wrong	Better choice (often)
<i>accounted for by the fact that</i>	<i>because</i>
<i>as can be seen from Figure 1, substance Z reduces twitching</i>	<i>substance Z reduces twitching (Fig. 1)</i>
<i>at the present moment</i>	<i>now</i>
<i>bright yellow in colour</i>	<i>bright yellow</i>
<i>conducted inoculation experiments on</i>	<i>inoculated</i>
<i>considerable amount of</i>	<i>much</i>
<i>despite the fact that</i>	<i>although</i>
<i>due to the fact that</i>	<i>because</i>
<i>for the reason that</i>	<i>because</i>
<i>if conditions are such that</i>	<i>if</i>
<i>in a considerable number of cases</i>	<i>often</i>
<i>in view of the fact that</i>	<i>because</i>
<i>it is of interest to note that</i>	∅
<i>it may, however, be noted that</i>	<i>but</i>
<i>large numbers of</i>	<i>many</i>
<i>lazy in character</i>	<i>lazy</i>
<i>methodology</i>	<i>methods</i>
<i>owing to the fact that</i>	<i>because</i>
<i>oval in shape</i>	<i>oval</i>
<i>prior to</i>	<i>before</i>
<i>taken into consideration</i>	<i>considered</i>
<i>terminate</i>	<i>end</i>
<i>the test in question</i>	<i>this test</i>
<i>there can be little doubt that this is</i>	<i>this is probably</i>
<i>to an extent equal to that of X</i>	<i>as much as X</i>
<i>utilize</i>	<i>use</i>
<i>whether or not</i>	<i>whether</i>

Based on O'Connor (1991)

## Appendix: Spelling

European  
Association of  
Science  
Editors

### Examples of differences between British and American spelling

EASE

British English	American English
<b>-ae-</b> eg <i>aetiology, faeces, haematology</i>	<b>-e-</b> eg <i>etiology, feces, hematology</i>
<b>-ce</b> in nouns, <b>-se</b> in verbs eg <i>defence, licence/license, practice/practise</i>	<b>-se</b> in nouns and verbs eg <i>defense, license</i> (but <i>practice</i> as both noun and verb)
<b>-ise</b> or <b>-ize</b> * eg <i>organise/organize</i>	<b>-ize</b> eg <i>organize</i>
<b>-isation</b> or <b>-ization</b> * eg <i>organisation/organization</i>	<b>-ization</b> eg <i>organization</i>
<b>-lled, -lling, -llor</b> , etc. eg <i>labelled, travelling, councillor</i> (but <i>fulfil, skilful</i> )	<b>-led, -ling, -lor</b> , etc. eg <i>labeled, traveling, councilor</i> (but <i>fulfill, skillful</i> )
<b>-oe-</b> eg <i>diarrhoea, foetus, oestrogen</i>	<b>-e-</b> eg <i>diarrhea, fetus, estrogen</i>
<b>-ogue</b> eg <i>analogue, catalogue</i>	<b>-og</b> or <b>-ogue</b> eg <i>analog/analogue, catalog/catalogue</i>
<b>-our</b> eg <i>colour, behaviour, favour</i>	<b>-or</b> eg <i>color, behavior, favor</i>
<b>-re</b> eg <i>centre, fibre, metre, litre</i> (but <i>meter</i> for a measuring instrument)	<b>-er</b> eg <i>center, fiber, meter, liter</i>
<b>-yse</b> eg <i>analyse, dialyse</i>	<b>-yze</b> eg <i>analyze, dialyze</i>
<b>aluminium</b>	<b>aluminum</b> or <b>aluminium</b> **
<b>grey</b>	<b>gray</b>
<b>mould</b>	<b>mold</b>
<b>programme</b> (general) or <b>program</b> (computer)	<b>program</b>
<b>sulphur</b> or <b>sulfur</b> **	<b>sulfur</b>

\*One ending should be used consistently.

\*\*Recommended by the International Union of Pure and Applied Chemistry and the Royal Society of Chemistry.

For more examples, see [CSE \(2014\)](#). If in doubt, consult a dictionary. Obviously, American and British English slightly differ not only in spelling but also in word use, grammar,

punctuation, etc. However, those differences are outside the scope of this document.

Compiled by Sylwia Ufnalska  
[sylwia.ufnalska@gmail.com](mailto:sylwia.ufnalska@gmail.com)

## Appendix: Text-tables

European  
Association of  
Science  
Editors

EASE

### Text-tables – effective tools for presentation of small data sets

Arranging statistical information in a classic table and referring to it elsewhere means that readers do not access the information as immediately as they would when reading about it within the sentence. They have to find the table in the document (which may be on another page), losing some time. This slightly decreases the strength of the information. Quicker access to the information can be achieved within a sentence, but this is not an effective structure if more than 2 numbers are to be compared. In such situations, a “text-table” appears to be ideal for communicating information to the reader quickly and comprehensibly (Tufte 2001). The text-table is a simple table with no graphic elements, such as grid lines, rules, shading, or boxes. The text-table is embedded within a sentence, so no reference to it is needed. Keeping the power of tabular arrangements, text-tables immediately convey the message. Look at the following examples.

#### Original sentence:

Iron concentration means ( $\pm$ standard deviation) were as follows: 11.2 $\pm$ 0.3 mg/dm<sup>3</sup> in sample A, 12.3 $\pm$ 0.2 mg/dm<sup>3</sup> in sample B, and 11.4 $\pm$ 0.9 mg/dm<sup>3</sup> in sample C.

#### Modified:

Iron concentration means ( $\pm$ standard deviation, in mg/dm<sup>3</sup>) were as follows:

sample B	12.3 $\pm$ 0.2
sample C	11.4 $\pm$ 0.9
sample A	11.2 $\pm$ 0.3

#### Original sentence

After the treatment was introduced, mortality tended to decline among patients aged 20-39 y (relative reduction [RR] = 0.86/y; 95% CI 0.81–0.92;  $P < 0.001$ ), 40 to 59 y of

age (RR = 0.97/y; 95% CI 0.92–1.03;  $P = 0.24$ ) and 60 to 79 y of age (RR = 0.92/y; 95% CI 0.86–0.99;  $P = 0.06$ ).

#### Modified:

After the treatment was introduced, mortality tended to decline among patients in all age groups (RR stands for relative reduction per year):

20-39 y	RR = 0.86	(95% CI 0.81–0.92; $P < 0.001$ )
40-59 y	RR = 0.97	(95% CI 0.92–1.03; $P = 0.24$ )
60-79 y	RR = 0.92	(95% CI 0.86–0.99; $P = 0.06$ )

#### Some rules for arranging text-tables

1. The larger a text-table is, the less power it has.
2. The sentence that precedes the text-table acts as a heading that introduces the information the text-table represents, and usually ends with a colon. Text-tables should have neither headings nor footnotes.
3. Indentation of text-tables should fit the document's layout.
4. Occasional changes in font (such as italics, bold, a different typeface) may be used, but with caution. They can, however, put some emphasis on the tabular part.
5. Do not use too many text-tables in one document or on one page.
6. In addition to the above rules, apply rules for formatting regular tables. For example, numbers should be given in 2-3 effective digits; ordering rows by size and their correct alignment will facilitate reading and comparison of values; space between columns should be neither too wide nor too narrow.

Written by Marcin Kozak

nyggus@gmail.com

(for more information, see [Kozak 2009](#))

## Practical tips for junior researchers

- Consider publishing a review article once you have completed the first year of your PhD studies because: (1) you should already have a clear picture of the field and an up-to-date stock of references in your computer; (2) research results sometimes take a long time to get (in agronomy: 3 years of field experiments...); (3) journals love review articles (they tend to improve the impact factor); (4) the rejection rate of review articles is low (although some journals publish solicited reviews only, so you might want to contact the Editor first); (5) the non-specialist reader - such as a future employer - will understand a review article more easily than an original article with detailed results.
- Alternatively, publish meta-analyses or other database-based research articles.
- Each part/item of an article should preferably be “almost” understandable (and citable) without reading other parts. The average time spent reading an article is falling, so virtually no one reads from Title to References. This phenomenon is amplified by the “digital explosion”, whereby search engines identify individual items, such as abstracts or figures, rather than intact articles.

Written by Eric Lichtfouse

eric.lichtfouse@dijon.inra.fr

For more advice, see [EASE Toolkit for Authors](#) ([www.ease.org.uk/publications/ease-toolkit-authors](http://www.ease.org.uk/publications/ease-toolkit-authors))

## About EASE

European  
Association of  
Science  
Editors

EASE

### Background information about EASE and the *EASE Guidelines*

The European Association of Science Editors (EASE) was formed in May 1982 at Pau, France, from the European Life Science Editors' Association (ELSE) and the European Association of Earth Science Editors (Editerra). Thus in 2012 we celebrated the 30<sup>th</sup> anniversary of our Association.

EASE is affiliated to the International Union of Biological Sciences (IUBS), the International Union of Geological Sciences (IUGS), the International Organization for Standardization (ISO). Through its affiliation to IUBS and IUGS, our Association is also affiliated to the International Council for Science (ICSU) and is thereby in formal associate relations with UNESCO.

EASE cooperates with the International Society for Addiction Journal Editors (ISAJE), International Association of Veterinary Editors (IAVE), International Society of Managing and Technical Editors (ISMTE), the Council of Science Editors (CSE), and the Association of Earth Science Editors (AESE) in North America. Our other links include the African Association of Science Editors (AASE), the Association of Learned and Professional Society Publishers (ALPSP), the European Medical Writers Association (EMWA), Mediterranean Editors and Translators (MET), the Society of English-Native-Speaking Editors (Netherlands) (SENSE), and the Society for Editors and Proofreaders (SfEP).

We have major conferences every 2-3 years in various countries. EASE also organizes occasional seminars, courses, and other events between the conferences.

Since 1986, we publish a journal, now entitled *European Science Editing*. It is distributed to all members 4 times a year. It covers all aspects of editing and includes original articles and meeting reports, announces new developments and forthcoming events, reviews books, software and online resources, and highlights publications of interest to members. To facilitate the exchange of ideas between members, we also use an electronic EASE Forum, the EASE Journal Blog, and our website ([www.ease.org.uk](http://www.ease.org.uk)).

In 2007, we issued the *EASE statement on inappropriate use of impact factors*. Its major objective was to recommend that "journal impact factors are used only – and cautiously – for measuring and comparing the influence of entire journals, but not for the assessment of single papers, and certainly not for the assessment of researchers or research programmes either directly or as a surrogate".

In 2010, we published *EASE Guidelines for Authors and Translators of Scientific Articles*. Our goal was to make international scientific communication more efficient and

help prevent scientific misconduct. This document is a set of generalized editorial recommendations concerning scientific articles to be published in English. We believe that if authors and translators follow these recommendations before submission, their manuscripts will be more likely to be accepted for publication. Moreover, the editorial process will probably be faster, so authors, translators, reviewers and editors will then save time.

*EASE Guidelines* are a result of long discussions on the EASE Forum and during our 2009 conference in Pisa, followed by consultations within the Council. The document is updated annually and is already available in 24 languages: Arabic, Bangla, Bosnian, Bulgarian, Chinese, Croatian, Czech, English, Estonian, French, German, Hungarian, Italian, Japanese, Korean, Persian, Polish, Portuguese (Brazilian), Romanian, Russian, Serbian, Spanish, Turkish, and Vietnamese. The English original and its translations can be freely downloaded as PDFs from our website. We invite volunteers to translate the document into other languages.

Many institutions promote *EASE Guidelines* (eg see the European Commission Research & Innovation website), and many articles about this document have been published. Scientific journals also help in its popularization, by adding at the beginning of their instructions for authors a formula like:

Before submission, follow *EASE Guidelines for Authors and Translators*, freely available at [www.ease.org.uk/publications/author-guidelines](http://www.ease.org.uk/publications/author-guidelines) in many languages. Adherence should increase the chances of acceptance of submitted manuscripts.

In 2012 we launched the *EASE Toolkit for Authors*, freely available on our website. The *Toolkit* supplements *EASE Guidelines* and includes more detailed recommendations and resources on scientific writing and publishing for less experienced researchers. In the same year, the EASE Gender Policy Committee was established to develop a set of guidelines for reporting of Sex and Gender Equity in Research (SAGER). Besides, EASE participated in the sTANDEM project ([www.standem.eu](http://www.standem.eu)), concerning standardized tests of professional English for healthcare professionals worldwide. Our Association also supports the campaign AllTrials ([www.alltrials.net](http://www.alltrials.net)).

For more information about our Association, member's benefits, and major conferences, see the next page and our website.

## European Association of Science Editors



### Skills - communication - fellowship

EASE is an internationally oriented community of individuals from **diverse backgrounds**, linguistic traditions, and professional experience, who share an interest in science communication and editing. Our Association offers the opportunity to **stay abreast** of trends in the rapidly changing environment of scientific publishing, whether traditional or electronic. As an EASE member, you can sharpen your editing, writing and thinking skills; **broaden your outlook** through encounters with people of different backgrounds and experience, or **deepen your understanding** of significant issues and specific working tools. Finally, in EASE we **have fun and enjoy learning** from each other while upholding the highest standards

### EASE membership offers the following benefits

- A quarterly journal, *European Science Editing*, featuring articles related to science and editing book and web reviews, regional and country news, and resources
- A major **conference every 2 years**
- **Seminars and workshops** on topics in science editing
- **Science Editors' Handbook** (free online access, discount on printed version), covering all aspects of journal editing from on-screen editing to office management, peer review, and dealing with the media
- **Advertising of your courses or services** free of charge on the EASE website
- Discounts on **job advertisements** on the EASE website
- Opportunities to share problems and solutions with **international colleagues** from many disciplines (also on the **EASE forum** and **ESE journal blog**)
- Good networking and **contacts for freelancers**
- **Discounts** on editorial software, courses, etc.

### Our members

EASE welcomes members **from every corner of the world**. They can be found in 50 countries: from Australia to Venezuela by way of China, Russia and many more. EASE membership cuts across **many disciplines and professions**. Members work as commissioning editors, academics, translators, publishers, web and multi-media staff, indexers, graphic designers, statistical editors, science and technical writers, author's editors, journalists, proofreaders, and production personnel.

### Major conferences

2016 <b>Strasbourg</b> , France	1997 <b>Helsinki</b> , Finland
2014 <b>Split</b> , Croatia	1994 <b>Budapest</b> , Hungary
2012 <b>Tallinn</b> , Estonia ( <b>30th Anniversary</b> )	1991 <b>Oxford</b> , UK
2009 <b>Pisa</b> , Italy	1989 <b>Ottawa</b> , Canada (joint meeting with CBE and AESE)
2006 <b>Kraków</b> , Poland	1988 <b>Basel</b> , Switzerland
2003 <b>Bath</b> , UK	1985 <b>Holmenkollen</b> , Norway
2003 <b>Halifax</b> , Nova Scotia, Canada (joint meeting with AESE)	1984 <b>Cambridge</b> , UK
2000 <b>Tours</b> , France	1982 <b>Pau</b> , France
1998 <b>Washington</b> , DC, USA (joint meeting with CBE and AESE)	

**Disclaimer:** Only the English version of EASE Guidelines has been fully approved by the EASE Council. Translations into other languages are provided as a service to our readers and have not been validated by EASE or any other organisation. EASE therefore accepts no legal responsibility for the consequences of the use of the translations. **Recommended citation format of the English version:**

[EASE] European Association of Science Editors. 2016. EASE Guidelines for Authors and Translators of Scientific Articles to be Published in English. *European Science Editing* 42(4):e1-e16. doi:10.20316/ESE.2016.42.e1

The latest edition and translations can be found at <http://www.ease.org.uk/publications/author-guidelines>